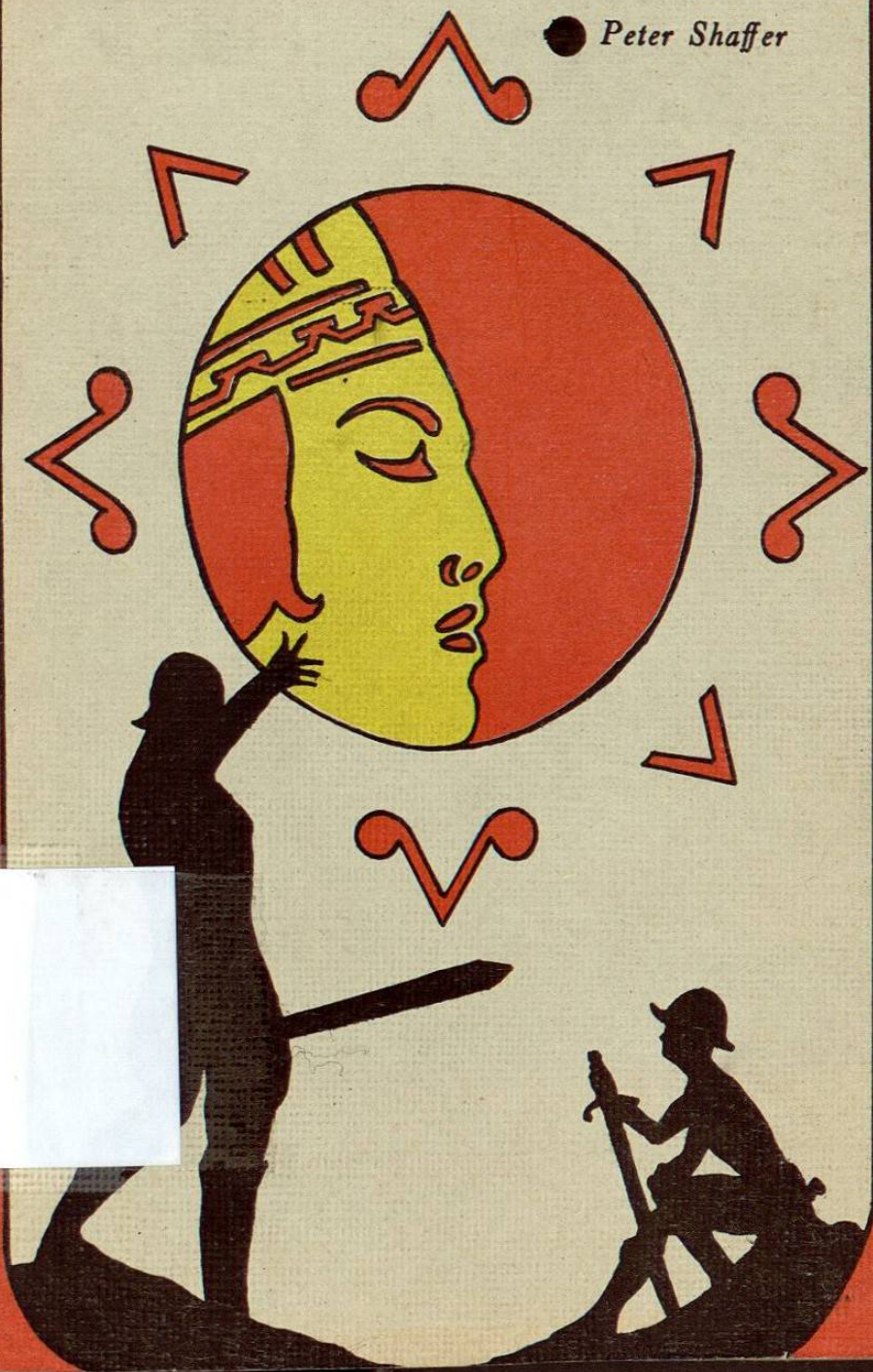


La Real cacería del Sol

● Peter Shaffer



PR40 37

3123

618

989

1

PR603
H23
R618
1989
c.1

Real caaceria
de los

URML No. 6



1080065360



Año de Alfonso Reyes

La Real cacería
del Sol

● Pura Daga



1889 *Alfonso Reyes* 1989

Año de Alfonso Reyes

CHATELAINO DEL INTICURRIO No. 5

MEXICO, D. F., 1989

La Real cacería del Sol

● Peter Shaffer



CUADERNOS DEL UNICORNIO No. 6

MONTERREY, N. L., MEXICO

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON

Ing. Gregorio Farías Longoria
Rector.

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

Lic. Bernardo Flores Flores
Director.

Lic. Ricardo Villarreal Arrambide
Sub-Director.

Lic. José Ma. Infante Bonfiglio
Secretario Académico.



Responsables de la Edición:
Aída O'Ward y Marlene Ramos.

Redacción:
Eva Cárdenas.

Tipografía:
Sonia Narcedalia Flores.

Diseño de Portada:
Mario Alberto Vázquez.

Secretaría de Servicios a la Comunidad
Primera edición, 1989.

PRESENTACION

Los **Cuadernos del Unicornio** responden al programa de difusión académica, tarea que caracteriza a esta Facultad; la cual consiste en difundir material didáctico hacia el interior de nuestra institución así como poner al servicio de la comunidad en general temas de interés para el público. En este contexto se ubica el texto que ahora se ofrece al lector.

La Real cacería del Sol (The Royal Hunt of the Sun) de Peter Shaffer es una traducción llevada a cabo -- por alumnos y supervisada por la Maestra Aída O'Ward del Colegio de Lingüística Aplicada. Esta estupenda pieza fue seleccionada para este fin porque se inscribe perfectamente en el momento de análisis, cuestionamiento y revaloración de la fusión de las culturas españolas y americana, derivada de las actividades propias de la víspera de la conmemoración del V Centenario del encuentro de América y Europa.

Sirva entonces esta publicación como muestra de la optimización del trabajo colectivo a la que se ha podido llegar, gracias a la serie de reformas y actualización de los currícula de las siete licenciaturas que ofrece esta Facultad. Esta dinamicidad ha sido posible por el evidente apoyo que en todos sus aspectos ha brindado la actual administración que atinadamente dirige el Lic. Bernardo Flores Flores.

Trabajos de esta naturaleza deben ser divulgados por su interés y excelencia; además sirven de estímulo y motivación para todos aquellos grupos en donde se esté gestando material que responda a los requerimientos de los diferentes sectores de nuestra comunidad.

Armando González Salinas
Coordinador del Colegio de
Lingüística Aplicada

EL RETO A LA TRADUCCION

El acto de traducir representa una doble responsabilidad por un lado con el autor y lengua original; y por otro, con los lectores y la lengua a la cual se traduce. Al enfrentarse con el texto original, el traductor realiza una hermenéutica que siempre estará permeada por sus antecedentes culturales y personales además de su capacidad para interpretar la cosmovisión del autor y sobre todo de la lengua original. Cada texto plantea sus propias formas de abordaje y el traductor tiene que optar por formas libres o literarias y aproximadas o exactas, según las particularidades del texto en cuestión. No siempre es posible determinar la mejor manera de traducir un texto ya que estará sujeto en primer lugar a características propias y en forma secundaria a la época y posibles usos del texto.

La traducción literaria es un reto mayor para el traductor ya que frente a su versión siempre existirán otras alternativas igualmente válidas. Sin embargo, en la traducción habrá elementos negociables o posibilidades de aceptar versiones diferentes y otros aspectos que no podrán ser intercambiables. Dentro de los primeros se podrían mencionar las figuras retóricas (metáforas, metonimias, símiles, etc.) y la sintaxis oracional; por otra parte, estarían los equivalentes léxicos, tiempos verbales, formas pronominales etc.

El material traducido que aquí presentamos es el fruto de un Taller de traducción literaria efectuado en la Facultad de Filosofía y Letras de la U.A.N.L. dentro de las actividades curriculares del Colegio de Lingüística Aplicada. El grupo, en general, participó en forma entusiasta y responsable con la consabida situación grupal en donde hay alumnos sobresalientes y otros regulares. Los mecanismos de trabajo se desarrollaron en forma diferente al de una traducción literaria por la situación que plantea el traducir un texto literario. En un primer momento, todos

los participantes debieron leer el texto completo, después proponer su traducción al grupo, siguiendo la secuencia del texto; posteriormente el material completo fue revisado y adaptado a un estilo consistente; finalmente se hizo una lectura dramatizada para detectar la coherencia del texto.

En lo particular **The Royal Hunt of the Sun** presenta un sinnúmero de problemas para su traducción. Aquí sólo se mencionarán los aspectos más agudos:

- ¿Cómo traducir las formas verbales conjugadas con **You**? Esta obra dramática recrea la conquista del Perú por lo que se ubica en el Siglo XVI. Conquista realizada por españoles de esa época quienes utilizaban las formas de **Vos** y **Vosotros** para el trato respetuoso. Aquí se optó por las formas actuales de **Usted** y **Ustedes** ya que se consideró la puesta en escena dirigida a público actual. En este aspecto, habrá quienes hubiesen optado por la forma arcaica pero seguramente habrá lectores y público -al igual que traductores- cuya preferencia sean las formas actuales.

Dada la polivalencia del **You** también hubo necesidad de distinguir las situaciones en donde debía traducirse como **Tú** y adecuar las formas verbales de la segunda persona del singular. Aquí se analizó la jerarquía de los personajes y el grado de respeto mostrado en el contexto de los parlamentos para así poder optar por esta forma de confianza. Por ejemplo, entre los soldados, el Capitán a sus subalternos y los indígenas hacia los españoles siempre se usó la forma **Tú**; mientras que al dirigirse al Veedor, los soldados al Capitán y éste a Atahualpa, siempre se usó la forma de respeto.

- ¿Cómo traducir ciertas expresiones y figuras retóricas? Aquí -como se mencionó anteriormente- se tomó la versión que aparece; pero queda la libertad al lector u otros traductores para proponer versiones alternativas y mejores. Daremos algunos ejemplos:

- * Milky fingers - dedos inocentes.
- * I loved them with all the juice in me - Las amé con todas mis fuerzas.
- * One shrug of his royal feathers - Una vez encogió sus emplumados hombros reales.
- * We are the eggs and you're the stew - Somos el guiso y tú serás el postre.
- * We eat you to walk; we drink you to sing - Tomamos de su energía las fuerzas para caminar y el deseo de cantar.
- * Death by burning - Muerte en la hoguera.
- * A kick up the tunnel - Una patada en el trasero.
- * And for your taking - Y para tu conocimiento.

- Los tiempos verbales y verboides siempre presentan problemas al traductor por la diferencia en su uso y la variedad de formas que el español posee.

- También el problema de traducir frases obscenas y groseras empleadas por los soldados merecieron un análisis y adaptación al español procurando conservar el sentido y no hacer omisiones de carácter moral.

En fin, la lista es larga y cada página plantea diversos problemas inclusive ideológicos; por ejemplo en lo que respecta a la religión, hay una parte donde se menciona la versión antigua del Credo, aquí se optó por utilizar la misma versión antigua del español.

Se recomienda al avezado lector-traductor que a partir del texto original realice un análisis contrastivo e imagine distintas versiones en español de **La Real cacería del Sol** para que encuentre lúdicamente la fuerza e importancia de las palabras en su contexto.

El más expresivo agradecimiento va dirigido al Lic. Bernardo Flores Flores por su indiscutible apoyo al área editorial; al maestro Javier Serna por su valio

sos comentarios, a Sonia Narcedalia Flores, por su -
competencia mecanográfica y a todos mis alumnos del
octavo semestre por su entusiasmo y dedicación en la
traducción del presente texto.

Aída O'Ward R.

Alumnos-traductores del texto:

Beatriz Alvidrez, Alicia Camarillo, Deyanira Casti--
llo, Luz Corral, Sonia Cruz, Víctor Díaz, Martha Fe--
rrey, Sandra Garza, Dolores Garza, Irma Garza, Igna--
cio González, Teresa González, Joaquín Hernández, -
Elisa Lara, Marciana López, Ana Mascorro, Guadalupe
Moreno, Magdalena Ortiz, Elizabeth Rodríguez, Ana Ró--
dríguez, Dora Soto, Rosa Torres y Jesús Contreras.

Junio 1988.

INTRODUCCION

Tal vez resulte ridículo que un autor, publicado una
carta de ideas, de pensamientos al término de una
obra, sin importancia en la literatura, para
expresar sus ideas o sentimientos o simplemente
expresar sus ideas con una atención que despa
es decir como una información interesante para el
gran, escrita aproximadamente un año después de la
última versión de la obra.

¿Por qué escribí *La Real Cacería del Sol*? Para darle color
fido a un espectáculo? Sí. Para construir espectáculo? Sí.
¿Para hacer magia? Sí. Sí, si la palabra
no está dem... para un espectáculo
factible...

LA REAL CACERIA DEL SOL

DRAMA EN DOS ACTOS

La "totalidad" del proyecto estuvo en el sentido duran
te mucho tiempo, no sólo las palabras, sino el
ambiente y los gritos de la selva, los árboles, las
caras y la fantástica aparición del mundo precolom-
bino. Lo que no quería era ver otro vez gallegos
la y los asentamientos alrededor del escenario a
saballos como los de Don Quijote, pero lo que ver-
daderamente debía crear, mediante la rima y misterio (sua
pre rima por una rima central) era una experien-
cia que fuera fuerte y satisfactoria.

Y ¿cómo se escribió? Fue en la que verdaderamente
quería escribir? Muchas cosas, tal vez, básicamente
quería escribir en un momento entre la esperanza
del indígena y la desesperanza indígena entre la
y la... el hierro... el mundo de Perú...
condición de la... poder... El...
región... Cristo...
pues... era...
ban. En... negaban el hombre:

DE: PETER SHAFFER